

## **Rencontre de chants traditionnels italiens avec le groupe PASSIO**

À l'occasion de l'enregistrement du nouveau CD en Toscane le groupe Passio vous propose :

**"Il canto dell'anima - le chant de l'âme"**  
**voyage dans le chant sacrée de tradition orale**

**du samedi 8 au mercredi 12 Avril au soir à Cavo - Isola d'Elba en Toscane**

Intervenantes : Anna ANDREOTTI, Anne de BROCA , Joëlle FAYE,  
Joséphine LAZZARINO, Margherita TREFOLONI.



Vous serez logés à la *Casa per ferie* San Giuseppe à Cavo ancien couvent du XVIII<sup>e</sup> siècle à 200 mètres de la plage et à 3 minutes du port de plaisance de Cavo dans l'extrême pointe septentrionale de l'Ile d'Elbe.

[www.casangiusepecavo.com](http://www.casangiusepecavo.com)



**Joséphine  
Lazzarino**

**Margherita  
Trefoloni**

**Anne  
De Broca**

**Joëlle  
Faye**

**Anna  
Andreotti**

### **Le chant avec qui ?**

Vous découvrirez cinq univers différents dans la transmission du chant traditionnel italien et partagerez le répertoire du groupe PASSIO qui récolte, arrange et repropose des polyphonies sacrées de tradition orale italienne depuis plus de 20 ans. Passio a donné des concerts dans la France entière, en Italie, en Israël.

### Discographie et Filmographie:

Passio, disque Al Sur, Next Music/Musisoft, CDAL 268 MD85 2

Passio, un film documentaire d'Alain Guillon avec la participation de Giovanna Marini.

«L'Exercice de l'Etat » de Pierre Schoeller, César du meilleur son 2012.

« Della Passione di Cristo » concert du groupe diffusé sur Mezzo.

On peut lire dans le dossier du groupe :

*« Chacun de ces chants est le chant d'un peuple, d'un village, d'une terre. Ils résonnent sur les pierres, dans les airs ou dans les églises. Ils sont chantés aujourd'hui par des hommes et des femmes à la voix façonnée par la rudesse ou la douceur d'un paysage, par la musique d'une langue, par les travaux des champs, de la mer ou de l'usine. Ils sont inscrits dans les replis du terrain et dans les sillons des visages. Ils nous ont touchés et portent avec eux les vibrations des voix, les éclats des regards jeunes ou vieux, les moments de rituels, de foi populaire et de musique. Au cœur des fraîches nuits de printemps, nous avons suivi les processions dans des villages accrochés aux montagnes, et nos oreilles frémissent encore de passion pour cette musique. De retour à la ville, nous étions à chaque fois plus riches de nouvelles émotions.*

*N'obéissant à aucun "dogme ethnomusicologique" nous avons écouté nos cœurs de chanteuses : nos voix sont bien différentes de celles des chanteurs que nous avons entendus là-bas (souvent ce sont des confréries d'hommes !) mais nous avons décidé de faire vibrer dans nos corps de citadines ces magnifiques sonorités. Il nous importe aujourd'hui de partager ces émotions avec un public, soit en direct, en concert, soit par notre disque. Année après année, les rencontres avec les chanteurs et les chants rituels de Pâques ne sont pas le fruit de promenades ou de hasards. Bien avant que nous ayons pu écouter ces bijoux musicaux sur place, une génération de chercheurs dont Pietro Archangeli, Diego Carpitella, Franco Coggiola, Pietro Sassu, avaient parcouru l'Italie. C'est grâce à leurs enregistrements que nous avons eu un premier contact avec ces chants. Sans leur travail et tout l'amour avec lequel il nous a été transmis par Giovanna Marini, nous n'aurions pas pu chanter ce répertoire.»*

## **Les chanteuses**

### **Anna ANDREOTTI**

Née à Florence, où elle commence le théâtre après des études littéraires, et musicales (piano et saxophone). En 1987, elle rejoint la compagnie de théâtre gestuel française Le Théâtre de la Sphère. À partir de 1991, elle écrit, met en scène et interprète ses propres pièces tout en poursuivant son travail de comédienne avec d'autres compagnies en Italie et en France. En 1994, elle rencontre Giovanna Marini, avec qui elle se forme pendant 5 ans au Chant traditionnel italien.

Elle a chanté :

- avec le chœur Izegani sous la direction de N. Pouhosseini et B. Cirila
- en première partie de Anna Prucnal, au théâtre Déjazet, son spectacle \*Amour me Amour\*, poèmes et chansons de Pier Paolo Pasolini
- dans le groupe \*PASSIO\* depuis son début en 1995,
- dans le trio Charivari chants du bassin méditerranéen
- dans « Laissez moi chanter ! »
- dans « Persanes » concert de chants traditionnels iraniens

- Elle a été assistante à la musique sur *Le concile d'Amour* mise en scène de Serge Sandor au théâtre de la Tempête.
- Elle a dirigé pendant 11 ans le groupe *Chants de Rage et de Révolte*, chants de luttes du répertoire traditionnel italien, à Montreuil.
- Elle est intervenante pédagogique en chant traditionnel italien pour la Cité de la Musique/ Philharmonie depuis 7 ans et pour l'école de langue et culture italienne Polimnia depuis 5 ans.
- Elle a joué entre autres au Théâtre du Rond Point dans *Cut d'E.Marie*, et *Combat de Gill Granouillet* sous la direction de Jacques Descordes, et dernièrement dans *Un fil à la Patte* sous la direction de Jean Claude Fall, musiques de Reinhardt Wagner.
- En Mars 2013 elle crée avec Margherita Trefoloni « Il suffirait d'un jour de soleil – et toute l'Italie se remet à chanter », voyage poétique et musicale dans l'Italie du XX siècle.
- Elle chante et joue sous la direction de Philippe Berling dans *Meursault*, Avignon-in 2015.
- Elle a chanté dernièrement avec le groupe de Free Jazz *Anti Rubber Brain Factory*.
- Depuis janvier 2010, elle poursuit un travail de collecte et retransmission scénique de chants et témoignages des immigrés italiens en France « Sur les traces de l'immigration italienne ». Les chants collectés ont été retransmis à 3 Chœur sur Montreuil, Nantes et Dijon. Le projet est en résidence au Musée Nationale de l'Histoire de l'émigration à Paris.

### **Anne de BROCA**

Comédienne, elle a travaillé, entre autres, avec Philippe Adrien, Daniel Mesguich, Mehmet Ullusoy, Stuart Seide, Lukas Hemleb, Jean-Michel Rabeux, Brigitte Jacques, Adel Hakim, Patrick Haggiag, Philippe Lanton, Claude Buchvald, le théâtre du Lierre, le théâtre de l'Unité, Jérôme Savary et le Grand Majic Circus ainsi que le Footsbarn-Théâtre.

En 1989, elle crée un "rituel d'amour et de théâtre" à partir des 20.000 lettres de Juliette Drouet à Victor Hugo, création originale chaque année pour une représentation unique.

Chanteuse, elle suit de 1991 à 1998 l'enseignement en ethnomusicologie appliquée de Giovanna Marini à l'université de Paris VIII, et sur le terrain en Italie.

Elle est cofondatrice du groupe PASSIO et du groupe TEMPO LIBRE (chants du monde à cappella. Disque Nord-Sud).

Elle dirige régulièrement des stages de théâtre et de chants traditionnels polyphoniques pour professionnels et amateurs, en France et à l'étranger, au sein du Footsbarn-Théâtre et au festival musical de Planèzes.

Depuis deux ans elle étudie la musique traditionnelle argentine avec Nicolàs "Colacho" Brizuela et Georgina Aguerre.

Sa rencontre avec des chanteurs l'a conduit à la mise en scène de théâtre musical avec le quatuor "Sanacore", le duo "Na Kasone", le duo "All'Alba" et le trio de Dominique Fonfrède.

### **Joëlle FAYE**

Chanteuse, pianiste et pédagogue. Son univers musical se situe à la frontière des mondes de l'oralité et de l'écrit, de la musique populaire et de la musique savante. Cofondatrice du groupe PASSIO.

Elle chante aussi dans la cie NONNA SIMA de Silvia Malagugini.

« La Pierre qui chante », « Le chant des paladins », « Mystères », dans « Persannes » de Nasrin Pourhosseini, dans « Daïssa » de Jean Marc Zelwer et Francesca Lattuada.

Elle collabore avec Jean Reboul, auteur psychanalyste et gynécologue dans « Les quatre saisons d'une femme » et « Kaoru ».

Serge Barbuscia, Jean-Luc Payès, Louise Doutreligne, Arnaud Meunier l'ont mise en scène.

Par ailleurs, elle enseigne la culture musicale et la musique d'ensemble au Conservatoire du Blanc Mesnil.

#### **Discographie**

« PASSIO » Al Sur

« Mystères » Buda Musique

« Kaoru » livre CD Lucie editions

### **Joséphine LAZZARINO**

Née à Paris, où elle vit et travaille, de père sicilien et mère andalouse. L'enseignement de Giovanna Marini, avec laquelle elle a travaillé pendant plus que dix ans, lui a permis de retrouver ses racines, et de concevoir ses recherches musicales dans le cadre des traditions de la Méditerranée populaire, qu'elle-même définit comme «Méditerranée de la mémoire ».

Elle interprète les chants qui font partie de sa recherche avec les instruments qu'elle considère les plus aptes à donner une interprétation fort liée à l'imagination, grâce aux sonorités, aux bruits et aux voix traditionnelles.

Les rythmes avec le tambourin, la tammorra, l'accordéon diatonique fondateurs du rythme INCORPORÉ dans la Pizzica, la Tammuriata, de Pouilles, de la Campania de la Sicilia.

Cofondatrice du groupe PASSIO.

Elle a fait partie du chœur de l'Orchestre de Paris de 1986 au 1992, baignée dans le monde lyrique, en concert dans des tournées mondiales dirigées par de grands chefs d'Orchestre.

Elle a étudié plus de 10 ans avec François Combeau les principes de la méthode Feldenkrais.

Elle est musicothérapeute à l'hôpital des enfants malades Necker de Paris.

Pédagogue de la voix elle accompagne dans l'exploration par l'ART du MOUVEMENT.

### **Margherita TREFOLONI**

Née à Sienne en 1980, Margherita Trefoloni est chanteuse et comédienne.

A 15 ans elle intègre la compagnie franco-italienne *Corps rompu* dirigée par Maria Claudia Massari. Elle s'initie par la suite au chant populaire italien avec des musiciens et chanteurs des Pouilles et décide d'approfondir ce répertoire et ses techniques à son arrivée à Paris, en 2005 où elle habite et travaille désormais. Elle a fait partie des groupes polyphoniques *Atelier Nonna Sima*, dirigé par Silvia Malagugini et *Chants de rage et de révolte* dirigé par Anna Andreotti, et travaille également sous la direction de compositeurs contemporains comme Franck Krawczyk et Karl Naëgelen ainsi que de l'auteur / metteur en scène Julien Gaillard avec lequel elle co-fonde en 2008 la compagnie franco-italienne *L'oblio — di me*.

Elle est chanteuse et comédienne depuis 2010 au sein du projet d'Anna Andreotti *Sur les traces de l'immigration italienne*.

Depuis 2011 elle dirige l'ensemble vocal *A tout bout de chant* et enseigne le chant traditionnel italien pour l'école de langue et culture italienne Polimnia.

En 2013 elle crée avec Anna Andreotti « Il suffirait d'un jour de soleil – et toute l'Italie se remet à chanter », voyage poétique et musicale dans l'Italie du XX siècle, m.e.s Anne Quesemand. Cette même année elle intègre le groupe PASSIO.

Elle a joué dernièrement dans le spectacle *Dissocier les fonds – un presque oratorio* avec la Cie Station Miao dont garde trace le livre sonore *Dissocier les fonds* paru en novembre 2016 (Beau livre).



## Comment ça se passe ?

- Présentation, à travers l'écoute des bandes originales, de divers exemples de façon de chanter en Italie (du nord au sud, en passant par les îles)
- Échauffement à travers des exercices ludiques tout en apprenant différents modes.
- Écoute des timbres.
- Placement de la voix dans le chant traditionnel italien. Travail d'analyse pratique des propres gestes vocaux quotidiens à la recherche de tout ce qui peut nous rapprocher de la voix de poitrine, voix timbrée, voix nasillarde, typiques de ce type de musique.
- Apprentissage de modes de la tradition orale italienne (monodique et /ou polyphonique).  
Chaque chant sera replacé dans son contexte (lieu du collectage, date de l'enregistrement, traduction...)
- deux heures dans l'après-midi seront consacrées à la transmission en groupe par les chanteuses d'une des pièces de leur répertoire.
- Les rencontres avec les 5 intervenantes se feront à Cavo dans la chapelle attenante à la maison où les stagiaires seront logés .
- On essayera d'organiser un petit concert le 12 au soir. Le planning détaillé du séjour vous sera communiqué plus tard.



## **Informations pratiques**

Coût : 370 euros, 270 chômeur/étudiants + 50 euros d'adhésion à l'Association Maggese valable pour l'année 2017.

Le prix inclut l'hébergement, les petit-déjeuners, et les repas du soir pris en commun. Aucun hébergement en chambre seule ou double ne sera possible. Chaque chambre est équipée d'une salle de bain et de toilettes.

Les repas seront préparés par l'équipe pédagogique (nous ne sommes pas chefs cuisinières!!!!) mais nous ferons de notre mieux pour vous assurer des repas 'comme à la maison', à base de produits frais du marché et typiquement italiens et dans la mesure du possible de la région !

Le voyage reste à la charge de chacun.

Nous pouvons avoir un prix sur le bateau pour se rendre à L'Ile d'Elbe, consultez-nous avant d'acheter les billets.

## **Pour se rendre à Cavo :**

- Vous pouvez arriver en train ou en avion à Pise et prendre le train pour Piombino Marittima, puis un bateau pour Cavo :

<https://www.trainline.fr/trains/pisa-centrale/piombino-marittima>

-Vous pouvez arriver aussi à Portoferraio et prendre le bus 117  
horaires : 5 h20 11h20 14h00 18 h30

<http://www.iledelbe.net/allegati/orari-autobus/extraurbano/invernale-festivo.pdf>

-on nous contactons vous pouvez avoir un prix réduit sur le bateau.

-si vous désirez arriver le soir précédent c'est possible mais il nous faut le savoir et il y aura un supplément (environs 20 euros) pour la nuitée.

-Nous serons logés dans un ancien couvent du XVIII siècle à 200 mètres de la plage et à 3 minutes du port de plaisance de Cavo.

Si cette aventure vous intéresse, réservez vite car les places sont limitées !!!

Par @mail : lamaggese@neuf.fr

Par téléphone : 06 01 80 43 27

+ en remplissant la fiche jointe et en la renvoyant au + vite\*.

Pour toute question sur le déroulement du stage, contacter :

Anna Andreotti

[andreotti.anna@neuf.fr](mailto:andreotti.anna@neuf.fr) / 0601804327

**Si vous désirez soutenir la production du nouveau CD de PASSIO, vous pouvez faire un don sur le site de crowdfunding PROARTI. Il sera déductible de vos impôts à concurrence de 66% !!! N'hésitez pas à nous le demander!!! Le stage peut faire partie des contreparties de votre don.**

N'hésitez pas à nous contacter pour en savoir plus !!!!

Date limite des inscriptions le 20 février au soir!!!!

